



ФЕДЕРАЛЬНАЯ СЛУЖБА ПО НАДЗОРУ В СФЕРЕ ЗАЩИТЫ
ПРАВ ПОТРЕБИТЕЛЕЙ И БЛАГОПОЛУЧИЯ ЧЕЛОВЕКА

УПРАВЛЕНИЕ ФЕДЕРАЛЬНОЙ СЛУЖБЫ ПО НАДЗОРУ В
СФЕРЕ ЗАЩИТЫ ПРАВ ПОТРЕБИТЕЛЕЙ И
БЛАГОПОЛУЧИЯ ЧЕЛОВЕКА ПО ИРКУТСКОЙ ОБЛАСТИ

(Управление Роспотребнадзора по
Иркутской области)

Карла Маркса ул., д.8, г. Иркутск, 664003
Телефон: 8 (3952) 24-33-67; факс: 8 (3952) 28-19-91
e-mail: mail@38.rospotrebnadzor.ru
http://38.rospotrebnadzor.ru

ОКПО 75080821, ОГРН 1053811066308

ИНН 3811087738 КПП 380801001

28.01.2020 № 38-00-12/87-677-2020

На № от

О памятках

Исполняющей обязанности министра
здравоохранения Иркутской области

Н.П. Ледяевой
guzio@guzio.ru

Уважаемая Наталья Петровна!

Направляю для распространения 3 памятки с переводом на китайский язык:

- для выезжающих в страны, где регистрируются случаи заболевания новой коронавирусной инфекцией
- для выезжающих из страны, где регистрируются случаи заболевания новой коронавирусной инфекцией
- для населения по профилактике коронавирусной инфекции

Прошу довести данную информацию до всех заинтересованных лиц.

Приложение: 3 памятки каждая на 1 л. в 2 экз.

Врио руководителя

Ракшаева А.З.
243317



Д.Ф. Савиных



来自登记新冠病毒感染病例的国家的旅客须知

В связи с осложнением эпидемиологической ситуации в мире, вызванной распространением заболевания, вызванного новым коронавирусом

Роспотребнадзор информирует, что наиболее часто заболеванию подвергаются близкие контакты с заболевшим человеком: родственники, медицинские работники, работники коллективов, имевших тесный контакт с заболевшим.

由于新冠病毒引起的疾病在世界范围内蔓延所造成的流行病形势复杂化

俄罗斯联邦消费者权益保护局通报说，最常见的疾病是与生病的人有着密切的接触：亲属、医疗工作者、集体工作者，与病人有密切接触

Заболевание проявляется как простудное, сначала появляется насморк, больной начинает чихать, жаловаться на заложенность носа, появляется температура. Часто отмечаются першение, боли в горле, кашель, которые иногда могут служить первым признаком заболевания. Затем поражаются нижние отделы дыхательных путей с развитием бронхита, пневмонии. У детей заболевание развивается быстрее, чаще присоединяются осложнения в виде пневмонии и др.

疾病表现为感冒，开始出现伤风，病人开始打喷嚏，抱怨鼻子堵塞，出现体温。常见的是流鼻涕，喉咙痛，咳嗽，有时可能是疾病的第一个症状。其次是呼吸道下部和支气管炎的发展，肺炎。儿童疾病发展速度快，肺炎等并发症更常见。

Роспотребнадзор в целях профилактики заболевания, вызванного новым коронавирусом, российским туристам, въезжающим из неблагоприятных стран предлагает:

- При появлении симптомов респираторного заболевания после возвращения из неблагоприятных стран, необходимо изолировать больного и немедленно обратиться за медицинской помощью, сообщить медицинским работникам о факте пребывания за границей
- Использовать защитные маски
- Соблюдать правила личной гигиены (мытьё рук, использование кожных антисептиков, влажных салфеток с бактерицидным действием)
- Регулярно проводить влажные уборки в местах проживания и работы, проветривать помещения, использовать бактерицидные облучатели для обеззараживания воздуха помещений.

俄罗斯消费者权益保护局为预防来自处境不利国家的俄罗斯游客患上新的日冕病建议：

- 如果出现呼吸道疾病症状，从困难国家返回后，必须隔离病人，立即寻求治疗
- 对医疗专业人员在国外的停留的指控
- 使用面罩
- 遵守个人卫生标准（洗手、使用皮肤防腐剂、湿巾杀菌）
- 定期在居住和工作地点进行湿净化，对场所进行通风，使用杀菌剂进行室内空气污染消毒。

来自登记新冠病毒感染病例的国家的旅客须知

В связи с осложнением эпидемиологической ситуации в мире, вызванной распространением заболевания, вызванного новым коронавирусом

Роспотребнадзор информирует, что наиболее часто заболеванию подвергаются близкие контакты с заболевшим человеком: родственники, медицинские работники, работники коллективов, имевших тесный контакт с заболевшим.

由于新冠病毒引起的疾病在世界范围内蔓延所造成的流行病形势复杂化

俄罗斯联邦消费者权益保护局通报说，最常见的疾病是与生病的人有着密切的接触：亲属、医疗工作者，与病人有密切接触

Заболевание проявляется как простудное, сначала появляется насморк, больной начинает чихать, жаловаться на заложенность носа, появляется температура. Часто отмечаются першение, боли в горле, кашель, которые иногда могут служить первым признаком заболевания. Затем поражаются нижние отделы дыхательных путей с развитием бронхита, пневмонии. У детей заболевание развивается быстрее, чаще присоединяются осложнения в виде пневмонии и др.

疾病表现为感冒，开始出现伤风，病人开始打喷嚏，抱怨鼻子堵塞，出现体温。常见的是流鼻涕，喉咙痛，咳嗽，有时可能是疾病的第一个症状。其次是呼吸道下部和支气管炎的发展，肺炎。儿童疾病发展速度快，肺炎等并发症更常见。

Роспотребнадзор в целях профилактики заболевания, вызванного новым коронавирусом, российским туристам, въезжающим из неблагоприятных стран предлагает:

- При появлении симптомов респираторного заболевания после возвращения из неблагоприятных стран, необходимо изолировать больного и немедленно обратиться за медицинской помощью, сообщить медицинским работникам о факте пребывания за границей
- Использовать защитные маски
- Соблюдать правила личной гигиены (мытьё рук, использование кожных антисептиков, влажных салфеток с бактерицидным действием)
- Регулярно проводить влажные уборки в местах проживания и работы, проветривать помещения, использовать бактерицидные облучатели для обеззараживания воздуха помещений.

俄罗斯消费者权益保护局为预防来自处境不利国家的俄罗斯游客患上新的日冕病建议：

- 如果出现呼吸道疾病症状，从困难国家返回后，必须隔离病人，立即寻求治疗
- 对医疗专业人员在国外的停留的指控
- 使用面罩
- 遵守个人卫生标准（洗手、使用皮肤防腐剂、湿巾杀菌）
- 定期在居住和工作地点进行湿净化，对场所进行通风，使用杀菌剂进行室内空气污染消毒。



Памятка для населения по профилактике коронавирусной инфекции
居民预防冠状病毒病毒感染各通知

Коронавирусная инфекция - острое инфекционное вирусное заболевание, характеризующееся преимущественно вовлечением слизистых оболочек верхних и нижних дыхательных путей с выраженной интоксикацией.

冠状病毒感染——急性传染病，主要的特点是具有明显的中毒性的上下呼吸道粘膜炎症。

Наиболее часто заболеванию подвергаются близкие контакты с заболевшим человеком: родственники, медицинские работники, работники коллективов, имевших тесный контакт с заболевшим.

最常见的疾病是与生病的人有着密切的联系：亲属、保健工作者和病人有密切联系的集体工作者。

Средняя продолжительность инкубационного (скрытого) периода — 3-14 дней. Длительность заболевания составляет в среднем 6-7 дней.

Основные симптомы: проявляется как простудное заболевание, сначала появляется насморк, больная начинает чихать, жаловаться на заложенность носа, повышается температура. Часто отмечаются першение, боли в горле, кашель, которые иногда могут служить первым признаком заболевания. Затем поражаются нижние отделы дыхательных путей с развитием бронхита, пневмонии. У детей заболевание развивается быстрее, чаще присоединяются осложнения в виде пневмонии и др. Коронавирусы также могут вызывать обострение астмы и хронических заболеваний легких.

平均潜伏期为3-14天。
疾病平均持续6-7天。
主要症状：表现为感冒，先出现伤风，病人开始打喷嚏，抱怨鼻子堵塞，出现体温和呼吸道的症状。常见的是流泪，咳嗽，打喷嚏，喉痛，有时可能是疾病的第一症状。其次是呼吸道的下部和气管炎的发展，肺炎。儿童感染发展速度快，肺炎等并发症更常见。
症状病毒也可能导致哮喘和慢性肺病的加剧。

Воздержаться от поездок в неблагополучные регионы, особенно в КНР для стабилизации ситуации

По возможности не посещать места массового скопления людей и контактов с больными людьми с признаками ОРВИ

Использовать защитные маски

Соблюдать правила личной гигиены (мытьё рук, использование кожных антисептиков, влажных салфеток с бактерицидным действием)

Регулярно проводить влажные уборки в местах проживания и работы, проветривать помещения, использовать бактерицидные облучатели для обеззараживания воздуха помещений.

在局势稳定之前，不去贫困地区，特别是中国。在可能的情况下，不访问大规模聚集的地点，也不与患有精神分裂症的人接触。

使用面罩

遵守个人卫生标准（洗手、使用皮肤防腐剂、遮巾杀菌）

定期在居住和工作地点进行湿净化，对场所进行通风，使用杀菌剂进行室内消毒。

При появлении симптомов респираторного заболевания после возвращения из неблагополучных стран и регионов, особенно из КНР, необходимо изолировать больного и немедленно обратиться за медицинской помощью, сообщив медицинским работникам о факте пребывания за границей

遵守个人卫生标准) (洗手、使用皮肤防腐剂、湿巾杀菌)
定期在居住和工作地点进行湿净化, 对场所进行通风, 使用杀菌剂进行室内消
毒;

Лист согласования к документу № 38-00-12/87-677-2020 от 28.01.2020
Инициатор согласования: Ракшаева А.З. Ведущий специалист-эксперт
Согласование инициировано: 27.01.2020 10:06

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

Тип согласования: **смешанное**

№	ФИО	Срок согласования	Результат согласования	Замечания/Комментарии
Тип согласования: последовательное				
1	Баландина Т.П.		Согласовано 27.01.2020 11:36	-
Тип согласования: последовательное				
2	Савиных Д.Ф.		ЭП Подписано 27.01.2020 12:36	-